

**Traducere articol revista Beijing Review**

## **GĂZDUIND CULTURI EXOTICE**

### **Centrele culturale străine prosperă în China în timp ce țara se concentrează asupra globalizării propriei imagini**

Este posibil să te bucuri de un concert românesc în Beijing fără să plătești nimic? Se pot lua cursuri gratuite de limba română cu vorbitori nativi disponibili în China? Constantin Lupeanu, director al INSTITUTULUI CULTURAL ROMÂN din Beijing susține ca da, toate acestea sunt posibile.

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN din Beijing, prima filială din Asia a INSTITUTULUI CULTURAL ROMÂN, a fost inaugurat de guvernul acestei țări în iulie 2015. Acesta are ca scop introducerea culturii și artei românești în China, creșterea interacțiunii de la om la om precum și sporirea dialogului între cele două societăți.

În timpul primelor șase luni, INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN de la Beijing, a organizat o varietate de evenimente culturale, inclusiv prelegeri, concerte, expoziții de timbre, expoziții de pictură, precum și seminarii de literatură română. INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN de la Beijing l-a invitat pe Alexandru Tomescu, un mare violonist român, să susțină un recital la Beijing în decembrie anul trecut.

Facilitarea colaborării dintre China și România este o prioritate pe agenda INSTITUTULUI CULTURAL ROMÂN de la Beijing. Acesta a organizat debutul României la Târgul Internațional de Carte de la Beijing din august 2015, o serie de acorduri de editare fiind discutate încă de atunci, astfel încât pe viitor ambele țări vor traduce și edita o serie de cărți.

În plus, INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN de la Beijing recomandă lecții gratuite de limba română, muzică populară și dansuri tradiționale, precum și prelegeri despre istoria României, obiceiuri și stil de viață.

#### **Un avocat al diplomației publice**

Lupeanu, 74 de ani, este un eminent sinolog și traducător român, concentrându-se pe literatura chineză și filozofia antică. Înainte de a fi nominalizat pentru funcția de

director al INSTITUTULUI CULTURAL ROMÂN de la Beijing, el a fost ambasador al țării sale în VIETNAM, SINGAPORE și THAILANDA, precum și diplomat în CHINA timp de 15 ani.

Lupeanu, născut în Murgași în sud-vestul României, s-a îndrăgostit de China când a citit pentru prima dată, în timpul liceului, versiunea în limba română a poemelor lui TANG traduse din germană. Poemele lui LI BAI(701-762), unul dintre cei mai prestigioși poeți ai Chinei vechi, l-au impresionat atât de mult încât a decis să învețe limba chineză pentru a putea citi textele originale. A studiat limba chineză la Universitatea București , după care a început cercetarea în limba chineză.

Pentru a ajuta românii să înțeleagă China și să se bucure de literatura chineză, Lupeanu a tradus în timpul său liber texte originale din limba chineză. Prima traducere a fost nuvela autobiografică GAO YUBAO, publicată în 1973. În perioada următoare el a reușit să traducă și să publice 30 de lucrări variind de la clasicele Cartea Cântecelor, Cartea Schimbărilor, Analectele și Dinastia Ming(1368-1644), nuvela Călătorie spre Vest, până la Opere Alese de Deng Xiaoping.

Traducerile sale au ajuns la milioane de cititori, stabilind un bun exemplu pentru chinezii doritori să învețe limba română, în a uni cele două limbi și culturi. În 1998 mii de copii ale Operelor Alese de Deng Xiaoping, singura lui traducere politică, s-au vândut în numai cinci zile. În prezent lucrează la o versiune în limba română a poetului etnic Yi numită colecția Jidi Majia's. „O carte nou editată este ca și copilul meu” a spus Lupeanu celor de la Beijing Review.

Pentru a traduce cu acuratețe literatura chineză, Lupeanu a studiat un număr impresionant de cărți legate de felul de a gândi al chinezilor, geografie, filozofie și așa mai departe. De asemenea a studiat diferite perioade din istoria chineză. Lupeanu este atât de fascinat de cultura chineză, încât s-a întors în China să conducă INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN de la Beijing, începând o viață nouă, în timp ce ajută la îmbunătățirea schimburilor culturale dintre cele două țări.

### **O privire în culturile exotice**

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN de la Beijing este cel de-al nouălea centru cultural străin înregistrat în China. Centrele culturale sunt organizații finanțate de guvern, stabilite în alte țări, pentru a difuza cultura lor și a încuraja schimburile interumane. Pe scurt, sunt ambasadorii culturali pentru publicul țintă de peste mări.

Primul centru cultural străin înregistrat în China a fost cel al Franței în octombrie 2004. Următorul deceniu a fost martorul a altor opt centre culturale izvorâte prin Beijing. Au fost stabilite de către GERMANIA, SPANIA, JAPONIA, RUSIA, NIGERIA, DANEMARCA, UNGARIA și nu în ultimul rând ROMÂNIA.

Cursuri de limbă, servicii de informare și evenimente culturale, realizate gratuit în cea mai mare parte, sunt caracteristici comune ale acestor centre culturale.

Xiao Dun, editor în mai multe limbi în Beijing, a învățat limba spaniolă cu învățători de la INSTITUTUL SPANIOL CERVANTES. De asemenea și biblioteca INSTITUTULUI FRANCEZ a fost pentru mult timp destinația sa preferată de weekend. "Biblioteca are o vastă colecție de cărți și filme în limba franceză. Mă pot bucura de ele în mod gratuit" a adăugat Xiao.

Festivalurile gastronomice găzduite de centrele culturale sunt printre cele mai populare evenimente pentru produse alimentare din China- vizitatorul poate degusta produse alimentare străine autentice fără a fie nevoit călătorească în afara țării. "INSTITUTUL CERVANTES este locul unde am degustat pentru prima dată mâncarea spaniolă" a adăugat Xiao.

De asemenea centrele folosesc mass-media pentru a atrage cât mai mulți chinezi pentru a arunca o privire mai atentă la cultura lor. Majoritatea centrelor beneficiază de propriile lor site-uri oficiale și de conturi în rețeaua microblogging Weibo din China. De exemplu contul INSTITUTULUI GERMAN GOETHE este urmărit de 30.000 de fani.

### **Două căi de comunicare**

În timp ce aceste centre culturale sunt ca o fereastră către țări străine, China a semnat o serie de acorduri pentru a stabili mai multe centre culturale chinezești în țări din străinătate.

Din 1998 un total de 25 de centre culturale chinezești au fost stabilite în țări din Europa, Africa, Asia și America de Sud, inclusiv Franța, Danemarca, Egipt, Mauritius, Australia și Mexic. Un centru cultural chinez se va deschide anul acesta și în România.

Felul în care își desfășoară activitatea un centru cultural chinez în străinătate este similar cu cel al omoloagelor lor din Beijing. Organizează activități culturale inclusiv spectacole, expoziții, festivaluri de artă și oferă lecții de limbă și cultura chineză. Au fost de asemenea înființate biblioteci pentru a furniza informații și date referitoare la

China. Cu toate acestea, în comparație cu celelalte centre culturale, Centrul Cultural Chinez nu a ajuns la potențialul lui maxim.

Institutul Goethe din China de exemplu, a deschis patru filiale în Beijing, Shanghai, Hong Kong și Taiwan, devenind astfel un valoros reprezentant al Germaniei în China.

Institutul Cervantes a fost prima oprire a fiecărui eminent artist spaniol care a vizitat China. Cu centrele lor înființate în 1951 respectiv 1991, Institutul Goethe respectiv Institutul Cervantes sunt bune exemple pentru centrele culturale chineze deschise peste mări.

Comunicarea presupune un flux bidirecțional de informații. Înființarea de centre culturale străine în China reprezintă un lucru bun pentru propria îmbunătățire culturală. Arată de asemenea faptul că China devine din ce în ce mai încrezătoare în difuzarea culturii sale.